

«УТВЕРЖДАЮ»

Ректор Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

академик  Салими Н. Ю.

« 10 »  2018 г.



ОТЗЫВ

ведущей организации – Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни – на кандидатскую диссертацию и автореферат Норова Шахбоза Абдулбадеёвича на тему «Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке», представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности – 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Исследование Норова Ш. А. посвящено одной из малоизученных проблем сопоставительной лингвистики - лексико-семантическим особенностям анималистических паремий в таджикском языке и их аналогам в английском языке. Сопоставительное исследование этих языков на современном этапе представляет наибольший интерес с точки зрения выявления специфических для каждого из них процессов и закономерностей развития.

Целью диссертационной работы является выявление и описание лексико-семантических особенностей анималистических паремий в

таджикском языке и их аналогов в английском языке, а также их структурно-семантическая классификация, позволяющая наиболее ясно и четко определить их сходства и различия в сопоставляемых языках.

Актуальность диссертационной работы Норова Ш.А. обусловлена не только малоисследованностью данного аспекта проблемы специфики своеобразия языка, культуры, менталитета того или иного народа на примере паремиологического фонда, созданного им, но и значимостью исследования закономерностей соотношения лингвистических параметров анималистической лексики таджикского и английского языков в процессе их использования в языковой коммуникации и художественной речи.

Новизна исследования заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка сопоставительного анализа лексико-семантических особенностей анималистических паремий в таджикском языке и их аналогов в английском языке. Впервые определены параметры анималистической лексики таджикских и английских паремий, дано их описание с целью выявления универсального и дифференциального, определен характер их языковой образности.

Используя метод сравнительного и сопоставительного анализа, а также метод трансформационного, статистического и непосредственного лингвистического наблюдения, Норов Ш. А. предпринял попытку проанализировать материал каждого из этих языков с точки зрения как его исконной системы, так и в плане типологического соотношения одного языка с другим.

Рецензируемая работа имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, так как в определённой степени расширяет и углубляет теоретические знания о лексико-семантических, структурно-функциональных особенностях фразеологических единиц, вносит вклад в уточнение роли анималистической лексики в усилении образности речи. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по

фразеологии, лексикологии как таджикского, так и английского языков на факультетах иностранных языков вузах республики Таджикистан.

Диссертационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографии и приложения. Общее количество текста диссертации составляет 204 страницы.

Первая глава – «Лексико-паремиологическая репрезентация домашних животных в таджикском языке и их аналоги в английском языке» состоит из восьми параграфов. В каждом параграфе по отдельности рассматриваются паремии с названиями тех или иных домашних животных.

Первый параграф имеет теоретический характер и представляет точки зрения известных русских (Ройзенон, Рамалданов, Березин, М. Копыленко, З. Попов, Булычев, А. Жигарин), таджикских (Р. Гаффоров, Д. Саймиддинов, Х. Маджидов, С. Хушенова, Б. Тилавов, М. Н. Касымова, Б. Камолиддинов, М.Т. Азимова, А. Мамадназаров) и зарубежных (Л. Смит, Р. Клаппенбах, Э. Агрикол, В. Фридрих, Л. Рёрих, Х. Гёрнер) учёных - лингвистов относительно способов выражения анималистических паремий в сопоставляемых языках.

Второй раздел первой главы посвящается отличительные особенности пословиц от фразеологических оборотов в сопоставляемых языках. В этой же главе диссертант, разделяя анализируемые паремий сопоставляемых языков на паремии с лексемами собака, кошка, лошадь, осел, верблюд, козел, овца, и корова, подробно рассматривает их различия и сходства, а также выявляет некоторые отличительные свойства их употребления в предложениях.

Во второй главе диссертации – «Лексико-паремиологическая репрезентация диких животных в таджикском языке и их аналоги в английском языке» исследуются семантические особенности пословиц с

наименованиями диких животных в таджикском языке, также определяются их аналоги в английском языке.

В этой же главе диссертант, разделяя анализируемый материал сопоставляемых языков на паремии с лексемами лев, волк, лиса, змея, птица, детально анализирует их отличия и схожести, раскрывает некоторые различительные черты и свойства в использовании данных пословиц.

В каждом параграфе приводятся выводы, частотность использования данной лексики, семантические свойства паремий в таджикском языке в виде таблиц, а также определяются их аналоги в английском языке. В конце каждой главы приводятся результаты анализа лексем диких животных в таджикском языке и их аналогов в английском языке.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Автореферат соответствует структуре и содержанию диссертации, в краткой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) он отражает основные положения проведенного исследования, включая обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретической и практической значимости, материал и методы анализа, а также положения, выносимые на защиту, рабочую гипотезу (о регулярных несоответствиях, при кажущемся внешнем сходстве, в таджикских и английских анималистических паремий), основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Достоверность полученных диссертантом результатов подтверждается большим объемом научного и языкового материала, выбором адекватных целям и задачам исследования методов анализа, соответствием умозаключений и доводов признанным теоретическим положениям, разработанным отечественными и зарубежными учеными — языковедами, обоснованными суждениями и интерпритацией

иллюстративного материала/ ссылки на использованные научные источники оформлены должным образом.

Наряду с достижениями, которые, безусловно, присутствуют в работе, диссертанту нужно обратить внимание на отдельные погрешности, которые их устранение повысит научную значимость диссертации при ее подготовке к изданию в виде монографии:

1. В диссертации соискатель указывает на множество научной литературы по пословицам и поговоркам (стр. 35, 36, 37, 80-87) но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.
2. В некоторых случаях диссертант приводит чрезмерное количество ссылок, которые целесообразно сократить (стр. 40, 43, 44, 51, 52, 66).
3. Таджикские и английские пословицы с наименованиями животных переведены в диссертации на русский язык. Вместе с тем было бы уместно дать также переводы таджикских пословиц на английский и наоборот.
4. В работе встречаются ошибки технического характера, а также пунктуационные и стилистические погрешности (и в диссертации, и в автореферате).
5. Есть технические погрешности в оформлении оглавления работы (не выделены подобающим образом названия глав) и библиографического списка.

В целом, указанные замечания не умаляют теоретической и практической значимости диссертации Норова Ш.А.

Диссертация Норова Шахбоза Абдулбадеёвичая на тему «Лексико-семантические особенности анималистических паремий в таджикском языке и их аналоги в английском языке», представляет собой завершённое исследование и вполне соответствует требованиям ВАК Российской Федерации, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор

Список

опубликованных научных работ преподавателей кафедр теории перевода и стилистики Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни

№	Наименование работы	Форма работы	Выходные данные	Ф.И.О.
1.	Проблемы синонимии на примерах экологической терминологии	Печатная	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). №4/5 (209), 2016г. – с. 91-95.	Каримов Ш.Б.
2.	Место экологических терминов в энциклопедии сельского хозяйства и их английские эквиваленты	Печатная	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). №4/6 (212), 2016г. – с. 105-108.	Каримов Ш.Б.
3.	Некоторые словообразовательные особенности компьютерной терминологии в таджикском и английском языках	Печатная	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). №4/3, 2017г. – с. 144-146.	Асламов Х.
4.	Становление понятия и термина «экология почв» в средневековом периоде в таджикском языке	Печатная	Вестник Таджикского национального университета (научный журнал). №4/6 (212), 2016г. – с. 21-24.	Каримов Ш.Б.
5.	Становление и развитие терминологии «Экология почв» в таджикском языке средневековый период и их английские эквиваленты	Печатная	Вестник педагогического университета № 3 (70), 2017. – с. 19-23.	Каримов Ш.Б.

6.	Синонимия таджикских и английских терминов семантического поля «Экология почвы»	Известия академии наук Республики Таджикистан №4, 2017г. – с. 158-160.	Каримов Ш.Б.
7.	Структура именных фразеологических единиц английского и таджикского языка	Вестник педагогического университета № 3 (70), 2017.	Назипова З.
8.	Место экологических терминов в «Худуд-ул-олам»	Вестник педагогического университета № 4 (71), 2017. – с. 45-48.	Каримов Ш.Б.
9.	Синтаксические и морфологические особенности субстантивных фразеологических единиц с подчинительной структурой	Республиканская научно-теоретическая конференция: «Актуальные проблемы лингвистики, перевода, литературоведения и учебной методики английского языка в ВУЗах». Душанбе – 2017	Назипова З.
10.	Особенности становления педагогической психологии в Великобритании в конце 19 века	Республиканская научно-теоретическая конференция: «Актуальные проблемы лингвистики, перевода, литературоведения и учебной методики английского языка в ВУЗах». Душанбе – 2017	Сагторова Н.

11. Аффиксальное образование экологической терминологии в таджикском и английском языках	Печатная	Республиканская научно-теоретическая конференция: «Актуальные проблемы современной филологии и технологии преподавания иностранных языков в ВУЗах». Душанбе – 2017	Каримов Ш.Б.
12. Префиксальные типы словообразования, характеризующие степень действия	Печатная	Республиканская научно-теоретическая конференция: «Актуальные проблемы современной филологии и технологии преподавания иностранных языков в ВУЗах». Душанбе – 2017	Каримов Ш.Б.

Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории перевода
и стилистики ТГПУ им. С. Айни



Каримов Шухрат Бозорович

Подпись Каримова Ш.Б. подтверждено
Начальник отдела кадров ТГПУ им. С. Айни




Каримова М. А.